

tempus/os/et bucca/cartilago/quoq; mala  
 hoc tempus/is. for the temple of the hede  
 hoc os/ollis. for a bone.  
 hec bucca/ce. for the cheke  
 hec cartilago/is. for a grystell  
 hec mala/e. for the ball of the cheke.  
 vultus/maxilla/mandibula/ruga/molaris  
 hic vultus/us. for a countenaunce  
 hec maxilla/le. for a cheke  
 hec mādibula/le. for the holowe parte of þ cheke.  
 hec ruga/ge. for the wyȝcle properly in þ face  
 hic molaris/ris. for a gome tothe.  
 interceptum/interfinium/gingiua/palatum  
 hoc interceptū/ti. for the byȝdge of the nose.  
 hoc interfiniū/nij. Dem  
 hec gingiua/e. for the gome  
 hoc palatum/ti. for the rose of the mouthe  
 dens latus/duplex/intersticiū/genuinus  
 hic dens/tis. for a tothe  
 Dens latus for the fore tothe  
 Dens duplex for the gome tothe.  
 hoc intersticiū for the space byt wene þ tethe.  
 hic genuinus for the gome tothe  
 dens columellaris/maxillarisq; caninus  
 Dēs columellaris. the roſe tothe nexte þ tothe.  
 Dēs maxillaris for the gome tothe  
 Dens caninus for the eye tothe  
 Lingua/naris/nasus/labrum/labiumq; labellum  
 hec lingua/e. for a tonge  
 hec naris/is. for the nose t hȝyll  
 hic nasus/li. for a nose  
 hoc labrum/bri. for a lyppe.  
 Vulga. stan.

hoc labium/i.	idem
hoc labellum	idem
Mucus/sic mentum/collum/guttur/iugulusq;	
Hic mucus/i.	for the snyuell
hoc mentum/i.	for a chynne
hoc collum/i.	for a necke
hoc guttur/is.	for a throte
hic iugulus	idem
Cervix/arteria/sublinguium/gurgulioq;	
Hic cervix/is.	the nappe of the necke
hec arteria/e.	the wynde pype
hoc sublinguium	the wynde flappe
hic gurgulio	idem
Auris & auricula/glang et consillaq; iunges	
Hec auris/is.	for the organ of the eere.
hec auricula	for the hole in the eere
hec glang/is.	for a were kernell
hec consilla/le.	idem
Unula/faux/rictus/frumen/tergum/gula/dorsum	
Hec unula/le.	for y flappe y couereth y wynde
hec faux/cis.	for a cheke. (py)
hic rictus/us.	for the compace of the mouth
hoc frumen/is.	for the throte boll
hoc tergum/i.	for the backe
hec gula/le.	for the mete pype
hoc dorsum/i.	for a backe
Spiritus/anhelitus/halitus/cutis/caro/pellis.	
Hic spiritus/us.	for the brette
hic anhelitus/i.	for the pantynge
hic halitus/i.	for brette
hec cutis/is.	the skynne
hec caro/is.	for fleshe



hec pellis	for a skynne
vena/membrana/sanguis/cruor/atq; varix/dic	
Hec vena/ne.	for a bayne
Hec membrana/e.	for þe lytell skynne in the flesche.
hic sanguis/inis.	for blode.
hic cruor/oris.	idem
hic varix/cis.	for the bayne in the thyge
trabilis/colera/sputum/pituita;q; flegma	
Hec atrabilis	for the melancoly
hec colera	for the coloure
hoc sputum/ti.	for the spytell
hec pituita/te.	for the fleume or the pyppe
hoc flegma	for fleme.
spina;q; cum scapula/pectus/tozar/humerus;q;	
Hec spina/ne.	for the backe bone
hec scapula.	for the sholder blade
hoc pectus/oris.	for a brest
hic tozar/cis.	for a chest
hic humerus/ti.	for a sholder
inter scapilium/latus/alas;costa/papilla.	
hoc inter scapiliu	for þe space bytwene þe sholders.
hoc later/ris.	for a syde
hec ala/le.	for an arme hole
hec costa/te.	for a rybbe.
hec papilla/e.	for a pappe heed.
mammina/manilla/sinus vber/compago/medulla	
Hec mammina/e.	for a pappe.
hec manilla.	for a lytel pappe/or for þe teet.
hoc vber/is.	idem
hec compago/is.	for ioynyng.ij. Joyntes togyr
hec medulla/le.	for mary. (ver.
brachium/& gybber/cubitus/manus/vlna lacert?	
Vulga. stan.	Al.iii.

**Hoc brachium/i.** for the arme  
**hoc gibbet/ris.** for y<sup>e</sup> bradwe of the arme  
**hic cubitus/ti.** for a cubyte  
**hec manus** for a hande.  
**hic lacertus** y<sup>e</sup> space bytween y<sup>e</sup> sholder to y<sup>e</sup>  
**Muscul<sup>9</sup>/et call<sup>9</sup>/pugn<sup>9</sup>/digit<sup>9</sup>/vola/palma.** (vol  
**hic musculus** for the ealse of the legge  
**hic callus** the hardnes in y<sup>e</sup> hande oz for  
**hic pugnus** for a fyfte  
**hic digitus** for a fynger  
**hec vola** the holownes in the hande  
**hec palma** the basse in the hande.  
**Nodus/et articulus/vnguis/fissuraq<sup>3</sup> neruus.**  
**hic nodus** for a Joynt  
**hic condylus** for a knokle.  
**hic articulus** for a too  
**hic vnguis** for the nayle of a man.  
**hec fissura** y<sup>e</sup> space bytweene the fyngers  
**hic neruus** for a senowe (too  
**Ac internodium/pulsus/brachialeq<sup>3</sup> pollex.**  
**Hoc internodium** the space bytweene the ioynte  
**hic pulsus** for betwene of the baynes  
**hoc brachiale** for a wrist  
**hic pollex** for a thowbe  
**Index/et medicus/anularis/et auricularis**  
**hic index** for the forme fynger.  
**hic anularis** for the mydle fynger  
**hic medicus** for the letche fynger  
**hic auricularis** for the lytell fynger  
**Cox/epar/atq<sup>3</sup> iecur/sel/splen/precordia lien.**  
**hoc cox** for a herte  
**hoc epar** for a lyuer.



hoc iecur	for a ma we
hoc fel	for a gall
hoc splen	for the mple
In plali hec pcor dia.	for the herte strynges
hoc lien	for the longe gutte
Pulmo/rien/stomachus/ren/ omentu dyafragma.	
hic pulmo	for the longe
hic rien	for the raynes of the backe
hic ren	idem
hic stomachus	for the stomacke.
hoc omentum	for the kell.
hoc diafragma	for the mydypf
Intestinum/umbilicus/cincturaq/ venter	
Hoc intestinū	for a bowell
hic umbilicus	for a navel.
hec cinctura	for the gyrdle stede
hic venter	for a bely.
Ilia/vesica/fibze/renunculus/aluus	
In plali hec ilia	for the small ropes
hec vesica	for the bladder
He fibze	for small baynes.
hic renunculus	for the kydney
hec aluus	for a bely or paunche
Sumen/cora/nates/poder/lumbus/quoq pubes	
hoc sumen	for the fatnesse of the flanke
hec cora	for a hypppe
hec nates	for a buttocke
Hic poder	for an nys hole.
hic lumbus	for a loyne
hic pubes	for a share.
Inguen/urina/locium/penis/membri genitale.	
Hoc inguen	for the share
hec urina	for yelle.

hoc locium	idem
hic penis	for a mannes perde
hoc mebru genitale. idem.	
Ramer/aquaticus/bzine fistula/tubus	
hec ramer	for the codde
hic aquaticus	for the bladder
hec fistula bzine	the pype in a mannes perde.
Scortum/testiculus/bterus/crus/buluazqz matrix	
Hoc scortum	for the codde
hic testiculus	for a stone
hic bterus	for a bely.
hoc crus	for a thyghe
hec bulua	locus vbi puer concipitur
hec matrix	idem
Est genitura/femur/semen/strea/dic quoqz sura	
Hec genitura	for nature of a man
hoc femur	for a thpge.
hoc semen.	for the seide of a man.
hec strea	for a thynne
hec sura.	idem
Tibia/sicqz genu/poples/pes/malleolusqz	
hec tibia	for a legge
hoc genu	for a knee
hic poples	for a hamme
hic pes	for a fote
hic malleolus.	for an ankle.
Vertebra/sic digitus pedis/et calx/plantaqz subtal.	
Hec vertebra	for the whylle bone.
hic digitus pedis.	for a too
hic calx.	for a hele
hec planta	for the sole of the fote
hoc subtal.	idem.
¶ fims.	



<sup>a garment</sup> <sup>a clothe</sup> <sup>idem</sup> <sup>apparayle</sup>  
**Dic indumentum/bestis/bestitus/amictus**  
<sup>idem</sup> <sup>idem</sup> <sup>idem</sup>  
**Ornatus/simul apparatus/amiculus idem**  
<sup>a cappe</sup> <sup>a hatte</sup> <sup>idem</sup>  
**Ista caput gestat apex/caliptra/galerus**  
<sup>a cappe</sup> <sup>idem</sup> <sup>a hood</sup> <sup>idem</sup>  
**Biretum/pileus/cucullus/caputiumqz**  
<sup>a shorte gowne</sup> <sup>idem</sup> <sup>longe</sup> <sup>idem</sup>  
**Toga subducta/curtata/dimissa/talaris**  
<sup>lynge</sup> <sup>lyned</sup> <sup>furred</sup> <sup>a gowne</sup>  
**Simplex duplata/pellita/pallium adde**  
<sup>lynge</sup> <sup>a bolium</sup> <sup>full of playtes</sup> <sup>a pleyte</sup> <sup>idem</sup>  
**Duplatura/sinus/sinuofus/plicaqz/ruga**  
<sup>a hemme</sup> <sup>a scoler</sup> <sup>a purse</sup> <sup>idem</sup> <sup>idem</sup>  
**Fimbria collaritū/simul instita/fascia/limbus**  
<sup>a cloute</sup> <sup>idem</sup> <sup>idem</sup>  
**Peniculus/bel peniculum/peniculamentum**  
<sup>a doublet</sup> <sup>a core</sup> <sup>a perycore</sup> <sup>a laket</sup> <sup>a mantell</sup>  
**Diplois/et tunica/tunicella/tunicula clamis**  
<sup>a sleue</sup> <sup>a cloke</sup> <sup>a shorte gowne</sup>  
**Manica/bardiacus/hemitogium/bardocucullus**  
<sup>a sherte</sup> <sup>brachea</sup> <sup>a gloue</sup> <sup>a sherte</sup> <sup>the gyrdle stede</sup>  
**Interula/bzacce/cirotheca/subucula/cinctus**  
<sup>a gyrdle</sup> <sup>a purse</sup> <sup>idem</sup> <sup>a gyrdle</sup> <sup>idem</sup>  
**Cingulum/crumena/marsupium/zonula/zona**  
<sup>tolace</sup> <sup>a lace</sup> <sup>tolace togyder</sup> <sup>to ynlace</sup>  
**Fibulo/fibula/confibulo/dic retibuloqz**  
<sup>shorte hoses</sup> <sup>to the knee</sup> <sup>longe</sup>  
**Curtate calige/cincturales/quoqz longe**  
<sup>a poynte</sup> <sup>a lace</sup> <sup>a lachet</sup> <sup>pynson</sup>  
**Cozdula/cum ligula/cozrigia/calceolusqz**  
<sup>a shoo</sup> <sup>a sylpper</sup> <sup>a bulkyne</sup> <sup>a bore</sup> <sup>a socke</sup>  
**Calceus et crepida/cothurnus/et ocrea socius**  
<sup>a stomacher</sup> <sup>a pynne</sup> <sup>a tache</sup> <sup>a nedle</sup>  
**Fascia pectoralis/acicula/spinter/et acus**  
<sup>a garter</sup> <sup>idem</sup>  
**His subligaculum/necnon subligar et adde**

a blade      a harte      idem      a sheeth      a poynte  
**Ferrum/manubrium/capulus/baginas/cuspis**  
 an edge      a knyfe      pull      parcelles      sharpe  
**Acies/cultellus/obtusus/infestus/acutus**  
 a frontlet      a kall      a bonet      a kall      a payre of burles  
**Mundum/reticulum/mitrum/crinale mitella**  
 a kercher      ibem      idem      a syllet      an apome  
**flameum/flaminiuni/rica/bitta/gremiale.**  
 a ryng      a broche      an agnus dei      a scale      a ryng of the cere  
**Anulus/armilla/monile/sigillum/inauris**  
 a naphyn      a lytell keuerchefe      a naphyn  
**Lintheolum/simul et ricala/sudariolumq.**  
 idem      a pyncale  
**Sudarium iungas/simul acicularia theca**  
 a bedde      a chambre      a bedde      a inner chambre  
**Stratum/cubiculum/lectus penitral/penates**  
 a bedde      a bedde      a chambre      a bedde borde      a bedde fote.  
**Cubile/et thoros/thalamus/ sic spondaq; fulcrum.**  
 a bedde      idem      a bolster      a feder bed      a blanket.  
**Stramen/stramentum/cervical/culcitra/lodix**  
 a matres      a raye      a pylowe      a shete      a couerlet.  
**Tormentum/stragulum/puluinar/linthea/thorax.**  
 a case      a testowre      a cartapne      idem  
**Theca/canopeum/peristroma/peripetasma**  
 a benche      a stole      a pyssot      idem      a sege.  
**Scanium/scabellum/matula/matella/latrina**  
 to pyssle      idem      a comyn sege      to shyte  
**Locium/bina/cum fozica/facio stercus**  
 idem      idem      to ferte      to shyke      to shyte      to pyssle.  
**Donsozio/caco/pedo/feteo/cunio/mingo**  
 a brushe      a combe      a glasse      to brushe      to keme  
**Verriculum/pecten/speculum/berro/quoq; pecto.**  
 a doze      a locke      a key      a nayle      a doore barre.  
**Hostium/sera/clauis/clauus/quoq; pessulum addo.**  
 a wyndowe      a glasse      a lattyse      a lytell key  
**Fenestra/bitrum/cancellus/clauiculusq;**  
 a mathe      a lynt stone      a bore      a candell      idem  
**Sulphurata/siler/pixis/candela/lucerna.**



<sup>a candelstyeke</sup> <sup>a torche</sup> <sup>a taper</sup> <sup>a lanterne</sup> <sup>a talowe</sup>  
**Candelabrum/lichnus/cereus/lanterna sepumq.**

<sup>a presse</sup> <sup>a wardrobe</sup> <sup>a wardrobe keeper</sup> <sup>to folde</sup> <sup>clothes.</sup>  
**Estq vestiarium/vestispicus/complico vestes**

<sup>a courte</sup> <sup>an hall</sup> <sup>a parloure</sup> <sup>a hall</sup>  
**Atrium/et aula/cenaculum/trichiniumq.**  
<sup>a courtier</sup> <sup>idem</sup>

**Hinc et attrialis/simul aulicus esse feruntur**  
<sup>a pieuy chambre.</sup> <sup>a carpet.</sup> <sup>a coborde</sup> <sup>a carpet</sup> <sup>a hangynge</sup>

**Conclauē/tapes/abacus/taperum/aulea**  
<sup>a borde dothe</sup> <sup>a table</sup> <sup>a trestle</sup> <sup>a quynshyn</sup> <sup>a chayre</sup> <sup>a borde dothe.</sup>

**Mappula/mēla/ripos/puuiar/cathedra mappa**  
<sup>a towell</sup> <sup>a naphyn</sup> <sup>a lauer</sup> <sup>a basyn.</sup>

**Mantile/mantiliolum/gutturum labrum**  
<sup>a waterbasyn</sup> <sup>salte</sup> <sup>a salteseller</sup> <sup>a sponē</sup> <sup>a dysshe.</sup>

**Manilum/sal/salinum/colear/quoqz dūcus**  
<sup>a platter</sup> <sup>a saucer</sup> <sup>a dysshe</sup> <sup>a salicer</sup> <sup>a platter</sup>

**Lanx/et acetabulum/patina/scutella parapsis**  
<sup>for a sewer</sup> <sup>a chamberlayne</sup>

**Ciborum appositoz/simul architriclinus eis das**  
<sup>a pantrē</sup> <sup>idem</sup> <sup>a botre</sup>

**Cella/penaria/sic ceruisearia/dicas**  
<sup>a spence</sup> <sup>a pyneseller</sup> <sup>idem</sup> <sup>a buider</sup>

**Penarium/et cellarium/apoteca promusqz**  
<sup>to drawe</sup> <sup>drawe out</sup> <sup>a tomie</sup> <sup>a tankarde</sup> <sup>a barrell</sup>

**Promo/depromo/dolum/et amphora cadus**  
<sup>a pype</sup> <sup>a tomyngedyshe</sup> <sup>a pygōr</sup> <sup>wyne.</sup>

**Doliolum/infundibulum/et ciepsidra vinum**  
<sup>a botell</sup> <sup>idem</sup> <sup>drynke</sup> <sup>driggses</sup> <sup>ale</sup> <sup>ryall.</sup>

**Uter/obba/potus/fer/ceruisia/quoqz spuma**  
<sup>a tankarde</sup> <sup>a flatte pyete</sup> <sup>a bādyngē pyete.</sup> <sup>a coner.</sup>

**Cantarus et pathera/ccatet acozona**  
<sup>a cuppe</sup> <sup>a potōr a cup.</sup> <sup>a coner.</sup> <sup>a crone</sup> <sup>a briede</sup>

**Ciphus et poculum/operculum/et uica panis.**  
<sup>a chele</sup> <sup>a crust</sup> <sup>a gobet</sup> <sup>a lytel pyete</sup>

**Caseus/et crustum/frustum/frustibulum adde**  
<sup>a crust</sup> <sup>broken mete</sup> <sup>a basket</sup> <sup>idem</sup> <sup>staple.</sup>

**Crustulum/fragmentum/fiscella/fiscina/corbis.**

a coke      a kytchen      a womā coke      a kytchen      idem

**Coquus/coquina/coqua/popina/culina**

a scolpon      a synke      idem      fyre      idem

**Lixa/lauatrina/aquariolum/et focus ignis.**

a chymnay      a furneyes      the towell of the chymnaye      a flambe

**Caminus/fornax/infumibulum/quoq; flamma**

smoke      soke      a sperkle. a brōde      idem

**Fumus/fuligo/fauilla/titio/tozris**

a lytell bronde      a sperkle. a brōde      a cole      idem      athes

**Facula/scintilla/fax/pruna/carbo/cinisq;**

a wood      a stycke      an andryon      a chyppe tonges;

**Lignum/ligniculum/ypopurgiū/assula/forceps**

bellous      a fyre forke      idem      dyppe

**Follis/furcella/rotabula/      quisquileq;**

a porte      a candron      idem      a posnet      a broche

**Olla et caldarium/cacabus/simul ollula/beru.**

a flessheboke      a fryengepan      a styse      to sethe      to frye      to sethe

**Fuscina/sartago/spatula/coquo/frigo/et elixo**

a candron      idem      a pan      a lytell panne

**Ahenum lebes/patella/patellula/crates.**

skumme      to make redy pople      idem      to rooste

**Despumo/feruet/paro/ebulit/estuat/allo.**

to drawe byrdes. to cōse      vnicalesfyshe      to plucke byrdes

**Euiscero purgo/desquanto/iunge deplumo.**

a mortar      a pestell      wortes. grewell. mustarde

**Mortarium/pistillus/olus/ius/sinapiumq;**

garlyke      vergrous      a sauce

**Allium/acetum/condimentumq; ciminum.**

catys or mete      a cster      flesshe      vele

**Obsonium/obsonatoz:iungas carnes bituline**

befe      muttron      poike      kydde

**Bouiue/simul ouine/porcine/heduline**

a drag.      welle      a bohet      welle      a ryner alake      a rēnyng water

**Haustrū/song/situla/puteus/ruius/lacus/annis**

a lytell ryner      water      fysshewole      a ponde.      a water.

**Hiuulus/et nympa/piscina/stagnū/et aqua.**

**Herbarum nomina.**



sage bozage rosemary colombine rue  
**Salvia/bozago/libanonis/brassica/ruta.**  
 ouredelyce plope peridy blackwoite  
**Pyrios/plopus/petroselinuqz/olisatrum**  
 rowfote tyme endyue fenell  
**Acedula/tinum/endiuiā/feniculumqz**  
 marygolle lettuce betony malona  
**Et oliotropium/lactuca/betonica/maluā.**  
 polybok plantayn sanerey bayfy  
**Althea/plantago/saturegia/consolidaqz**  
 otherne wood moderwoite hertes tonge herberhon  
**Hyotinum/artamisia/scolopendria/baccar**  
 lylp smallage ramys worme wood wakerobyne  
**Lilium/et apium/camisis/abfynthium aron**  
 ansey stonecrop lauender.  
**Cansetium/parietaria/lauendula iunge**  
 myntes hordmynt watercresses horehounde  
**Menta/mentastrum/nasturiciū cinoglossa**

### **¶ Nomina piscium.**

saltedyshe freshedyshe  
**Est salsamentum simul et piscis fluuiialis**  
 crenys a crabbe a mullet feledyshe  
**Licista/cancer/mullus/bitulusqz marinus.**  
 porpos a sturgeon a macrell a dolphyn  
**Thoca/cum rombus/scombeus/sic quoqz delphin**  
 code a cabage an oyster a congre  
**Coclea/sic capito/iungas simul ostrea/congrus**  
 salmon a moult a spotte hounkeke a code shell dyshe  
**Salmo/mugil/apoa/mutulus/et coclea/concha.**  
 herynge a thomebacke a pleyr a wale a whylepole  
**Mlec/ragadia/pecten/cetusqz/balena**  
 tenche a cheryn a dog dyshe appke appherell.  
**Loligo/chepa/canis/lupus/atqz lupillus**  
 a barble anele a shale a synne  
**Barbatulus/simul anguilla/squama/quoqz pinna**

### **¶ De pertinentibus ad equum.**

**Vulga. stan.**

**B. i.**

a sadle    a byrde    a rayne    a styrop    a byrdell  
**Ephipium/frenū/habena/scansile/lorum**  
 a gythe    a poytrell    a croper    packsadle  
**Cingula/et antela/postela/dicoꝝ clitella**  
 a packe    a fardell    a dryuer of clothe  
**Sarcina sarcinula/hinc sarcinarius addas.**  
 a male    a boget    a hors combe    hors locke  
**Mantica/mantacula/addas strigilis/quoꝝ cōpes**  
 a houe    pastures    a packehors a mane    idem  
**Ungula/suffragines/clitellus/iuba/caprona**  
 a geldynge    a mare    a hors ba'locked.  
**Cantherius/equa/simul equus testiculatus**  
 a cable    colte    a bicker of a horse. to tourne    to bieke  
**Caballus/pullus/ agosa flectoꝝ domo**  
 a ambler    idem    a trotter  
**Gradarius/volutarius/succussariusqꝝ.**  
 to trotte    a courser    to trotte    amble  
**Succutio/sonipes/simul et succusso/voluto.**  
 to smell    to touche    to sobbe    to coughe. the coughe  
**Olfacio/tango/singultio/tussio/tussis**  
 to here    to taste    smellynge    to vnderstāde. touchynge.  
**Audio/gusto/simul/olfactus/sentio/tactus.**  
 hereynge    seynge    vnderstādynge. touchynge    to se  
**Auditus/visus/sensus/gustus/videoꝝ**  
 gape    to nese    a stutter    to stutte    a lisper  
**Ossito/sternuto/balbus/balbutio blesus**  
 to ysheor sobbe. to spyt.    to wagge the heed    to wynkle  
**Singulto/screo/conquinisco/conniuioꝝ**  
 gogle eyed    a gogle eyed womā.    blerc eyed. spurblynde    idem  
**Strabo/straba lippus/luscus/iungeꝝ coeles**  
 deef    squynt    blynde    he that loketh a squynthe.  
**Et surdus/petus/sic cecus/cecucientisqꝝ**  
 dombe    lame    croked    idem    idem  
**Et mutus et claudus/varus/curuusqꝝ vietus**  
 longe    tall    propre    vpryght    lytell    hre.  
**Longus procerus/elegās/rectus/breuis/altus**  
 a dwerfe    idem    idem    idem  
**Homulus/nanus/homuntio/homilioꝝ**  
 brode    cōsumed    fatte    idem    lene  
**Latus/abesus/crassus/pinguis/macilentus**



<sup>fat or lene</sup> <sup>small</sup> <sup>lene</sup> <sup>to belene</sup>  
**Sic corpulentus / gracilis / macerq; / macesco**  
<sup>slowe or slacke</sup> <sup>famines</sup> <sup>lene.</sup>  
**Et cessabundus / pinguedo / sic maciesq;**  
<sup>taryenge</sup> <sup>slowe</sup> <sup>idem</sup> <sup>quycke.</sup>  
**Sic cunctabundus / et segnis / tardus / acutus**

**¶ Finis.**

**¶ The auctour.**

**¶** All lytell chyldren besely your style ye dresse  
 Unto this treatyse with goodly aduertence.  
 These latyn wordes in your herte to enpresse  
 To thende that ye maye with all your intellygence  
 Serue god your maker holy vnto his reuerence.  
 And yf ye do not / the rodde must not spare  
 You for to lerne with his sharpe morall sence  
 Take now good hede / & herken your bulgare

**¶** *Vulgaria quedā cū suis vernaculis cōpilata  
 iuxta consuetudinē ludi litterarij diui pauli.*

**¶** Good morowe. Bonū tibi huius diei sit primordiū  
 Good nyght. Bona nox / trāquilla nox / optata requies  
 God speede. Bona salus / salue / salu<sup>9</sup> sis / optata salus  
 How farest þ. Qua valitudine predictus es / vt vales  
 Qua valitudine afficeris / vt te habes.  
 I fare well thanked be god.  
 Bene me habeo altichrono sit gratia.  
 Whyder goost thou. Quo tendis.  
 I go to the spege. Ad fontem pergo  
 I shal bere the cōpany. Comitabor te / sociabo te

**Vulga. stan.**

**B. ij.**

I shall wayte on the. *Observabo te / Dabo tibi opera*  
I shal quyte y. *Referā tibi gratias / par pari referā.*  
How doth my fader. *Ut pater se habet.*  
He was at y poynt of deche. *Ferme moriens erat.*  
God be here. *Astut deus*  
Thou art welcome to me. *Grat⁹ est mihi tu⁹ aduēt⁹.*  
How is it with the. *Ut tecum est.*  
Gyue me brede. *Da mihi panem.*  
Thou shalte haue ony thyng that I haue  
*Quicquid meū est obtinebis*  
I am wel at ease yf I had dyed.  
*Bene me habeo si pransus essem.*  
Drynke fyrst and I wyll nexte.  
*Bibe prior et ego bibam posterior*  
Drynke agayne. *Gemina haustum*  
Laye thy pledge. *Depone pignus.*  
Laye thy shotte. *Pone symbolum.*  
It is a grete helpe for scolers to speke latyn  
*Non nihil cōducit discipulis loqui latine.*  
I am sur y louest me not. *Estat mihi te me nō amare*  
I was set to scole whan I was seuen yere olde  
*Datus sum scolis cum septēnis eram.*  
fro y day hyderwarde I was neuer kepte fro scole.  
*Ab eo tpe hucusq; nunq; a studio detentus sum.*  
Scolers must lyue hardly at Oxforde.  
*Scolasticos oronijs parce viuere oportet.*  
There is one at the doze wyll speke with the.  
*Quidā apud hostium te conuentū expetit*  
I pray y come se me at home. *Reuise me domi queso*  
What doth he. *Quid nam agit.*  
He is waken. *Vigilia tenet hominent.*  
He is a slepe. *Sompnus opprimit eum.*



He is fallen a slepe. Iniuit somnum  
 Earlyke maketh a mā to slepe. Aliū suadet hōi sōnū  
 They go arme in arme. Insectis brachijs intedunt.  
 I wyl wraastle with the. Luctabor tecum.  
 If thou wraastle with me I shal laye the on thy back.  
 Si mecum luctatus fueris humi te prosternā.  
 I holde thy a peny. Depono denarium tecū.  
 What hast thou done. Quid fecisti.  
 I haue dronke a ferthyngge worthe of ale.  
 Exhausti ceruisiam quadrantis.  
 Leue thy fetyngge. Desiste a tuis superbis gressib⁹  
 I perceyue by many tokēs thou arte not my frende.  
 Multis argumentis cōperio te nō meū amīcū fore.  
 I was beten this moornyngge. Dedi penas aurora.  
 The mayster hath bete me. Preceptor a me sumpsit  
 I haue shewed þ al my counseyle. (penas  
 Tradidi tibi omnia mea consilia.  
 I haue loked lōge for þ. Expectaui tuū aduētū iā diu  
 for his folysshenes he may were a bable  
 Ob stulticiam p̄cium ferri potest.  
 I am leste alone. Desertus sum.  
 Dofced seruyce stynketh  
 Ministeriū oblatum soꝛdescit.  
 It semeth a scoler to were a syde gowne  
 Decet discipulum bti toga longa.  
 Wyppethy nose. Munge nasum.  
 Snuffe the candell. Emunge lucernam.  
 I am rydde of my moneye. Emunctus sum pecunia  
 Spt awaye or I shal gyue the a blowe.  
 Amoue sedem / sin autem colaphum male addam.  
 Sayst thou this in earnest or in game.  
 Joco an serio loqueris.

I maye not holde my handes fro the.  
Non possum manus a te continere.  
We must not ete fleshe. A carnib<sup>9</sup> nobis abstinēdi.  
It is fastynge daye comaunded by the chyrche.  
Est dies ieiunius indictus ab ecclesia.  
It is halfe a daye. Est dies inter scalaris.  
He cleped me about y myddle. Me mediū amplex<sup>9</sup>.  
I loue y as me lyf. Afficio te amoze eque atqz animā.  
All my felowes hate thy company.  
Oēs cōdiscipuli mei fastidiunt contuberniū tuum.  
My mynde gyueth me. Animus mihi p̄sagit.  
I shall gyue the that I promysed the.  
Reddam tibi quod pollicitus sum.  
I praye the tell me whan the carpers come.  
Queso fac me certiozem quum tabellarij venerint.  
Fare well soz this nyght. Vale in hac nocte.  
He hath taken my boke fro me. Eripuit mihi librum.  
Goo hens. Confer te hinc/abi/discede/recede.  
I goo in the cyte. Confero me in urbem.  
I wyll bere the cōpany. Sociabo te/comitabor te.  
Come hyther.  
Ades/accede/aduenias/appropinqua/aggrede.  
He came stelynge vpon me. Adortus est me.  
He came openly vpon me. Aggressus est me.  
It longeth to a scoler to speke latyn.  
Attinet ad discipulum loqui latine.  
All my trust is in the. Cota mea spes in te est sita.  
He is a secrete man. Vir taciturnus est.  
Cary me at home tyll I come.  
Operire me domi donec venero.  
I can my rule without the boke.  
Possum meum p̄ceptum memoriter.



Thou stoppest my lpyght. Interpellas lumen.  
fette me water for my handes. Offer aqua manib.  
Drynke agayne. Gentina haustum.  
keche me brede, Dextige mihi panem.  
I am a thyrste. Sitis me tenet.  
I am wery of study. Cedet me studiis.  
I am wery of my lyfe. Cedet me vite mee.  
My mayster commaundeth hym to you.  
Deus meus salutes tibi impertit  
what countreman arte thou. Cuias es tu.  
I am an englyshe man. Sum anglicus genere.  
My fader is an aeged man.  
Pater meus est grauidemus  
I haue a grete waye to go. Grandis via mihi restat.  
My purse is heuy with monye  
rumena mea est nimis referta.  
I lye in a feder bedde euery nyght.  
Quiesco in culicra plumati singulis noctibus  
he is a boyshous man. Vir rudis est  
what parte syngest thou. Qua voce cantas.  
Thou spekest softly. Summisse loqueris.  
Speke out. Aperte loquere.  
I am almoost beshyten  
Sum in articulo purgandi viscera.  
Thou stynekest. Male oles.  
beshrowe the. Mala sit tibi gratia  
well mote thou fare I praye god.  
t bene valeas deum oro.  
trowe I shal be a good gramaryan within a short  
tyle. Puto me fore pfectu gramaticu breui spacio.  
I take not hede to thy lernynge I wyl neuer thy pue  
i libris non incubueris nunq rem facias.

what mynd arte þu in / to be a p̄est or a wedded man  
Quid animi habes ad sacerdotium / an ad nuptias.  
Laye the table. Sterne mensam.  
Set salte and spones. Pone salinum et colearia.  
Thou arte a false knaue. Perfidus es  
My berde is not growen  
Barba mea nondum excreta est  
The fatte stycketh to the rose of my mouthe.  
Pinguedo carniū heret palato meo.  
I haue not dyned. Imp̄ansus sum.  
He is well wasshed. Est bene potus.  
He is dronke with ale. Est captus ceruisia  
He is blynde. Est captus oculis.  
He is madde. Est mente captus.  
One sought for the at the doze.  
Unus quesituit te apud hostium  
I haue tarped for the an hole houre  
Percontatus sum te integra hora.  
I haue dyned. Pr̄ansus sum.  
I haue souped. Feci cenam.  
I haue broken my faste. Feci ianctaculum.  
Woche good do it you. Proficiat vobis cibus  
Souper is done. Cena est completa.  
I am hongry. Sum famelicus.  
I thyrste. Sitio.  
The coke is a good seasoner of meete.  
Cocus est bonus curator ciborum.  
He is an outragious ladde. Scelestus est  
Lende me the cōpy of thy latyn & I shall gyue it the  
agayne by and by. Comoda mihi exemplar materie  
latine illico tibi reddam.  
Thou playest the knaue. Inhoneste te habes.



My fader hath had a grete losse on the see.  
Pater me<sup>9</sup> magnā p naufragiū tacturā habuit.  
Thou art worthy to be hāged. Dignus es furtis  
I had gret angre for þy loue. Tuū ob amorē ceptini  
inicitias nō paruas. He is fallē a slepe Inuit somnū  
I knowe it not. Latet me/preterit me/fugit me.  
I knowe not the mater. Res clam me est.  
I am sure of this mater. Sum certus huius rei.  
He is connyng in syngynge. Peritus est cantandi  
I haue done so moche for the as thou for me.  
Tuis beneficijs respondi.  
I gyue the þy maystry. Cōcedo tibi.  
I shal matche the at all games.  
Equiparabo te singulis in ludis.  
I am cōtent with thy answer. Placet mihi tuū res  
onsum/cordi est mihi tuū respōsum  
Thou hyttest þy nayle on the heed. Rem ipsam tāgis  
I haue bespoken a payre of shone agaynst soday  
otipulatus sum calceos in diem dominicā.  
e the dayes neuer so lōge at last cometh cuensonge  
uantūuis dies proluxa sit/vespere tandē succedūt.  
e is euyll a colde that gooth naked in the frost  
ale frigescit qui nudus frigore incedit  
I haue pyte on the. Misereet me tui.  
I am sente for to dyner. Accersor ad prandium  
Thou blamest me without a cause.  
e accusas immerito.  
Thou answered me not as thou sholde do.  
ale mihi respōdes.  
s mouthe is a wyre. Os sibi distortum est.  
s nose is lyke a shoyng horn. Simus est hōi nas<sup>9</sup>  
p throte is hoors. Guttur meum est raucum.

My brest is thyll. Vox mea est sonora  
My heed is full of lyce  
Caput meum est plenum pediculorum  
My heed aketh. Caput meum dolet  
Corde in thy tethe. Merda dentibus inheret  
My heed is curled. Caput meum est crispum  
He is euer chattrynge. Omnino garrit  
Bere out the dust. Effert puluerem  
Draue water. Hauri aquam  
I haue plente of wyne. Est mihi vini copia  
His speche pleased me not  
Sermo suus non est michi cordi  
This wyne is of verdure. Hoc vinum est acre  
Hoc vinum confestum. For ypocras  
The mayster gaue me a blowe on the cheke  
Preceptor colaphum male addidit  
The tree hangereth full of apples  
Mala crescunt arboze referta  
The waye renneth full of shepe  
Oues cursitant via plena  
He is solwed in water. Submergitur aqua  
The hors trotteyth. Equus succutit.  
There thy gestes. Exhilara conuiuas  
It lyeth not in my power. Non penes me est  
Take no thought. Securus sis  
Be mery and slee care. Gaude et curas fuge  
The fader is gladde to here his sone prayled  
Pater filium laudat libenter audit  
Thou hast begyled me. Dediti mihi verba  
What the deuyl doost thou here  
Quid malum hic agis  
Thynke this of a surete. Hoc pro certo habeto



Thou strykest me that dare not stryke agayne  
Ne percutis qui referire non audeo  
If I were thy matche I wolde not dye in thy dette  
Si tibi equalis essem non inultus morirer  
Thou shalt not shape quyte. Non impune abibis.  
It is shewed to Iape with naked swerdes  
Dubium est ioca strictis gladiis exercere.  
He is croke backed. Scapularis est  
He hath taken shyppe. Concedit nauem  
I shall kyll the with myn owne knyfe  
Proprio gladio te interimam  
I had no lesse to ete nor drynke  
Naud mihi potestas fuit comedendi aut bibendi  
By shoos be broken. Calcei mei sunt detriti  
I am wet shodde. Pedes humectant  
I were sleppers & pynsons. Utoz crepidis calceolissos  
He came from hors eyn now. Nam ab equo descendit  
He is boted and spurred and redy to ryde  
Peculis & calcaribus induitur & ad equum accingit  
By handes breke out. Manus pruriunt  
He is a cocolde. Alter supponit brozem suam  
He is moche in dette  
Dultum est obnoxius ero alieno  
He hath maryed a wyfe. Duxit brozem  
I shall mary my doughter to the  
Collocabo tibi gnatam in coniugem  
I fere the mayster  
I meo preceptorem vel a preceptore  
Thou spekest many wordes to me but no thynge to p  
I propose. Multa tu verba facis sed nichil ad rem.  
I force not. Mea nil refert  
He meet is rawe. Cibum est crudus

The mete is soden ynough. Cibus satis est coctus  
 The fleshe is rosted ynough. Carnes sat assate sunt  
 The latyn is ful of fautes. Materia latina ē mēdosa  
 I haue blotted my boke. Oblui librum  
 I praye the wypte me my latyn  
 Exera materiam latinam oro  
 The chylde be sterynge about i y maysters absence  
 In absētia p̄ceptoris paruuli inquieti sunt.  
 I do this by my nature. Neapte hoc facio.  
 It is gyuen y of kynde to shote well  
 Tuapte bene sagittas.  
 He rynseth the pottes. Euacuat ollas  
 He is borne to dypnk wel bothe on y faders syde & mo  
 ders syde. Ex utraq; parētū parte apt⁹ ad bibēdum  
 nascitur. He is dead. Obijt mortē/defunct⁹ est / mor  
 tuus est/expirauit animā/mūdo ademptus est/hu  
 manis rebus eximitur/emisit spiritū / efflauit spm.  
 A mayster in scole. P̄ceptor/didascal⁹/monitor/in  
 structor/gymnasyparcha/pedotripes  
 A mayster. Herus/dñs/mādatoz/magister.  
 A husher. Ipodidascalus.  
 They be at dypnge. Oylla pro defunctis celebratur  
 Saye dep̄fundis. Dicātur p̄ces p̄ defunctis  
 Thou fedest me forth with wordes. Me tenes vbi  
 I praye the vtter not this mater  
 Oro ne hec res palam fiat  
 yf I scape this daūger I wyll neuer auēture so mo  
 che. si hoc malū deuitaūero nūq̄ vlsq; adeo piculo me  
 Proue me wheder I loue the or not (obijciam.  
 Fac periculum ante te p̄sequor amore necne.  
 I coniecture in my mynde what y menest  
 Facio coniecturā quid tibi queris



what menest thou. Quid tibi vis.  
 Apoynte me where I shall mete with the.  
 Statue mihi tempus quo te conueniam  
 I wyll not begyle the. Naud te fallā / naud te decipiā  
 Syth I went hens I was neuer in  
 Ex quo hinc profectus sum nūq̃ afflictus sum leticia  
 I am at my wyttes ende. Sum incertus animi  
 Thou arte a blabbe. Futilis es  
 I loue thy. Te amoze amplexor / te amoze cōplector.  
 This pot wyl holde no water. Hec olla effundit aquā  
 He kepeth his feest to daye. Celebrat conuiuiū hodie  
 Cary not. Ne moram facias / ne moram trahas  
 Thou hast serued me gētyly. Tractasti me liberalit̃.  
 I haue money. Est mihi pecunia  
 I haue bzyde. Est mihi panis.  
 I remembze not my lesson. Immemor sum lectiōis  
 We must go to the felde on thursdaye.  
 Petendū est nobis agros in die iouis  
 I was not bozne to a halspeny. neutiq̃ heres nat⁹ sū  
 We were bozne in one countre. In bno solo nati sum⁹  
 Therfore we must loue well togyder  
 Mutuo nos igitur amare oportet  
 Ryot is the destruccyon of all yonge men  
 Intemperantia adolescentiū omnium pnicies est.  
 He stādeth i his owne cōceyt. Hic magni se p̃cij putat  
 he craked of his noble actes. h̃ glāf de p̃claris gestis  
 He is p̃ veryst coward p̃ euer pylt. imbellissim⁹ est oīs  
 He is euyll fauoured. Informis est. Difformis est.  
 He is fallen a slepe. Inuit somnum  
 Beggars be ragged & baudy. Medici scutis squalidi  
 Bruishe thy gowne. Terra togā tuam. (sunt.  
 wake p̃ fyre. obzue ignē. garf̃ thy hose. subliga caligas  
 Vulga. stan. C. i.

Claspe thy gowne. Confibulare togam  
Tye thy poyntes. Noda cordulas  
Untye thy poyntes. Enoda cordulas.  
It is the properte of a woman to vse scoldynge.  
Ingenium est mulierū conuicia exercere.  
I shal be bete. Dabo penas / sumam suppliciū.  
Thou hast quyt thyself wel. Strenuū virū te p̄buiisti  
Let me alone a lytell whyle.  
Mitte me parūper. Sine me parumper  
I haue made a loue daye byt wene them. Feci fedus  
inter eos. Reddidi eos amicos  
Archery is gyue to me of nature. Sagittatio mihi in  
nata ē. Though peper be black it hath a good smac  
ke. Tamē si piper nigri coloris sit bene sapit tamen.  
Bende thy bowe. Tende arcum.  
I wyll shote with the at buttes / pyckes oz rouers  
sagittabo tecū ad metas / limites certos / aut incertos  
Thou arte harde herted. Admodū difficilis es  
I am let w other besynes. Aliis curis impedio  
I can not wayte vpon the. Nequeo te obseruare  
He hath ordeyned a staffe for his owne heed.  
Laqueū sibi p̄i parauit. Wheder a way. quorsū tēdis  
Se how lyke the one broder is the other  
Vide q̄ vterq; frater alteri similis est  
He is a man borne of this towne. Est ciuis natus  
It is p̄ gretest madnes of p̄ world to loue & be not lo  
ued agayn. Extrema demētia est nō amantē afficere  
amore. I haue no occasyon. Nō obtuli tibi occasiōē  
he lay w a harlot al nyzt. & cubuit cū pellice tota nocte  
I fate at the table w the mayre and p̄ sherpues  
Discubui in mēsa cū p̄fecto ac vicecomitib⁹  
p̄ hast bewrayed my cōseple. Perdidisti q̄silū meū.



If þ be angry with me without a cause / thou shalt  
be made at one without amēdes. Si abs re mihi suc  
censueris immunis reconciliaberis.

I shall fynd þ ynough to do to day. Hodie te exercebo  
without a cause. Abs re / iniuria / immerito / iniuste.  
þ takest the best morsell thyselfe / & leuest me þ worst  
Worst' lautissios tibi carpis & mihi pessimos reliqs.  
Thou lyest. Fungis / deliras a veritate. Cōmentū fa  
cis / erras / non recte dicis.

I am dyspoynted of an hors. Defraudoꝝ equo.

I am faderles and moderles. Orboꝝ parentibus

I am mased in my mynde. Confectus sum in animo

Attonitus sum in animo. Cōsternatus sum in aīmo.

My fader hath a backe hous. patri meo pistrina est.

Let me alone or I shall cōplayne on the.

Witte me synautem querat de te.

Thou hast cōforted me wel Pulchre animū releuasti

Turne on the ryght hande. Uerte dextroꝝ sum.

Ryght forth on thy nose. Recta via incede.

takenot my wordes to hert. Ne egre feras dicta mea

My tethe ben on edge. Dentes obstupescūt.

Take hede to thyselfe. Cauet tibi / obserua teipsum /

Prospice tibi / consule tibi / cura teipsum

First. Primum ad tempus / primo ad locū.

I loue thy as well as ony man. Penitini scōs sū te in

amādo. Agere grās vbi / habere grās aīmo / referre

re grās in re. I am þ best louer þ þ hast. Cui amans

tissimus sum. I haue made mery this daye. Hūc di

em in leticia degi. Colyue. Agere vitā / degere vitā /

ducere spiritū. The waye is foule. Via cenolēta est.

The waye is fayre. Via puluerulenta est.

þ way is flabby. Via labilis ē. þ art vnkþderigratꝝ

I haue spent in wast. Cōtriui/abliguriui/dissipau  
If ony man aske for me/saye y sawest me not  
Si quis me querat nega te me vidisse.

Myght is comen vpon me. For me oppressit  
There is a smythe on y other syde of my faders

Fabrica est opposita edibus paternis  
My moder lyeth in hale. Mater mea iacet i decubijs  
Herke. Audi/ausculta/aduerte/arrige aures/hauri  
I am seke. Eger sum/egrot<sup>9</sup> sum/male me habeo/  
valitudinarius sum.

Come out. Exi/egredere.

I haue dyspoynted hym of his purpose  
Beddidi animū eius incertum

I haue a good cause to chyd with the  
Est mihi iusta causa obiurgandi tecum

Thou arte worthy to be bette. Dignus es plagis  
My nose leucth bledynge. Nasus sistit sanguinem.  
Draue a cuppe of ale. Propine ceruiciā cipro pleno.  
I am angry w y. Irasco tibi/stomacho tibi/succē  
seo tibi. Holde vp thy heed. Colle caput. Make a knee  
Curua genu. Holde vp thy handes. Tende manus.  
Stoupe downe. Flecte genu.

Tourne the spytte. Rota verutum

He wepeth. Effundit lachrimas

Thou mockeste me. Irrides me/illudis mihi/deris  
des me/ludificaris me.

Stand out of my waye. Cede mihi/cōcede mihi/da  
He is redy to fyght. Parat<sup>9</sup> est ad pugnā (mihi locū  
It is my properte. Mea natura est/meū est ingeniū  
mos me<sup>9</sup> est. He is poplond. Interfectus est veneno  
Hec nouerca. A stepmoder. Hec quadra. A trenchour  
He burst in the myddle. Crepuit medius.



Hic et hec patrueles / an vncle or aunt on þe fader syde  
 Hic et hec matrueles / on the moders syde  
 He lened on me. Declinauit i me / hesit mihi cubitis.  
 He plucketh me by the nose. Uellit nasum meū.  
 I am seuen yere olde. Septēnis sum.  
 I lacke a boke. Deest mihi liber.  
 Þe hast take my goodes fro me. Priuasti me bonis.  
 Yelow: fulu<sup>9</sup>. Grene: viridis / cerule<sup>9</sup>. Blew: blaud<sup>9</sup>  
 Crymsyn: purpureus / coccine<sup>9</sup>. Scarlet: luthens.  
 Sad colour: color intēsus. Lycht color: color remiss<sup>9</sup>.  
 Motley: polimitus. How olde art thou. Quotēnis es  
 He smote me with a dager. De pugione percussit.  
 He is a lyue. Superstest: res agit humanas: spūs  
 suos regit / aura uescit etherea / anhelat spiritū / hu  
 manis participat / vita manet / cor homini biuedū ē.  
 Þe henne sytteth on the egges. Gallina incubat ouis.  
 The corne ryppeth fast. Seges candescit.  
 I haue knowē hym sythe he was bozne  
 Ab incunabilis hoīem noui.  
 He ranne awaye without leue. Sine copia aufugit.  
 The henne hath layde an egge. Gallina exclusit ouū  
 It is euyll to vs whan the mayster appoſeth vs  
 Male nobiscū est cum p̄ceptor examinat nos.  
 Here be many praty maydes.  
 Hic sunt multe lepide puelle.  
 Lyfte vp bothe thy handes to god.  
 Ambas palmas ad celum tolle  
 It is out of my mynde. Excidit a memoria.  
 Egressum est a memoria  
 What trust is now a dayes  
 His diebus cui est fides adhibēda  
 He is a nygarde. Parcus est.

He is a waster. Proflusus est pecunie.  
He dyde it for the nones. Ex industria fecit.  
He is dyligent. Obsequiosus est.  
I am so feble that I am not able to stande on my fete.  
Adeo sum impotens q̄ pedibus stare nequeo.  
Thou takest me other wyse than I speke.  
Ne alioꝝ sum capis q̄ loquor.  
Be ware in welthe oꝝ thou be woo.  
Secūdis in reb⁹ caue ante q̄ res aduersæ cōtingerint.  
I haue no leaser to conne my latyn.  
Non est mihi otiū sciendi materiam latinam.  
Thou hast done me wronge. Intulisti mihi iniuriā.  
Thou bylyuest me not. Nō adhibes mihi fidem.  
I trust not the. Non est mihi fides apud te.  
His face is meruaylously chaunged.  
Vultus eius admodum immutatur.  
Jacke napes maketh a mowe. Simia os distortit.  
He is bely in askynge questyons. Curiosus est.  
It is accordynge. Equū est. Par est / uenit / cōgruit  
consonum est / dignum est / decet.  
Stande styll. Siste gradum / resiste / fuge gradum.  
He is a pacient man.  
Vir leuis est. Vir facilis est / vir peliuis est ad benia.  
Put away all fere thou hast not cause to be aserde.  
Amoue metum non est tibi timendi occasio.  
I coughed all nyght. Tulsebam tota nocte.  
My nose bledeth. Nasus effundit sanguinem.  
He is a noble man of warre.  
Egregius est armis / bellicosus est.  
It is a goodly woman. Est mulier egregia forma.  
It is a grete whyle sythe. Nō nihil tēporis est.  
Thou makes to lōge talkynge. Dis plix oratio tua.



Make an ende. Imponere dicendi finem.  
He hath spued all in his hely. Oſia comesta reiecit  
I ſhall ſhewe the in fewe wordes. Paucis dicam.  
Paucis ſoluam. Expediam.  
We muſt go to the felde. Petendum eſt agris  
My fader is a grete man of landes  
Pater meus eſt ample poſſeſſionis  
My fader is thyrſty. Pater meus frugi homo eſt  
Chyliden be brought vp w grete coſt of fader & ma  
Liberi magno ſumptu parentū educantur (Der  
It is not for nought. Non temere eſt  
I knowe not the mater. Res clam me eſt  
I haue the mayſtry. Concedo michi palmam  
They make a fraye in the ſtrete. Turbatur i platea  
I am fallen in the mayſters concepte  
Iniui gratiam preceptoris tui  
I haue gete the mayſters fauoure.  
Conciliaui gratiam preceptoris  
I was not borne to a ſote of lande  
Neutiq natus ſum  
I gyuen hors may not be loſed in the tethe  
Donati equi non reſpicere licet  
Not yet. Nondum. Nedium. Necdum  
On this halfe. Iſtoꝝ ſum  
My fader dwelleth in the countre  
Pater meus rure commoratur  
It is out of my mynde. A memoria exigit  
I wyll not leue the  
Non te deſtituam. Non te derelinq. Non te deſeram  
It is a chyldeſſhe thyng. Puerile eſt  
I haue brede. Eſt michi panis. Preditus ſum pane.  
I haue forgotte my leſſon. Immemor ſum lectionis

I go to the cyte. Veto bybem.  
He playeth well at organs. Bene pullat organa.  
I am as good as thou in grammer. Equiparo te  
grammatica/equeualco tibi in grammatica.  
This gowne is mete for me. Hec toga mihi conueni  
He is dronke  
Ebrius est. Temulentus est. Victus est ceruisia.  
He is an euyl coke that cā not lycke his owne lippe  
Fatuus est cocus qui nescit lambere labia  
Malaperte. Elegans. Curiosus.  
I am sorry for the dethe of my fader  
Obitus paternus est mihi molestus  
Mors paterna me male habet.  
I byrgethy good tydynge. Res bonas tibi asportat  
It is almoost ten a clocke. Instat hora decima.  
I had leuer thou had gyue me no thyng than to ca  
me in the tethe Withall.  
Malo te nil mihi dedisse q̃ beneficia mihi obijcier.  
I haue all the tethe that nature gyueth me.  
Omnes dentes habeo quos natura mihi tribuit.  
Thou takest more vpon the than thou can not be  
Plus tibi tribuit q̃ vales.  
I shall make good that I sayd. Dicta mea prestabo  
This man is totheles. Hic edentulus est  
Thou hast serued me getylly. Humanit̃ me tracta  
I haue money. Sum p̃editus pecunia.  
I haue a dull wytte. Obtuso ingenio p̃editus sum  
I haue a sharpe wytte. Sū p̃editus ingenio acuto  
He hath but a small houlholde  
Paruam familiam sustentat  
This is a gret schaunder to y. Hec res tibi infamie  
Thou goest away fro thy sayenge. Deflectis.



at the wrathe out of thy stomacke  
pectora omnem iracundiam  
haue boysted out thy mater  
plozaui rem/expiscatus sum/cribzaui.  
he ayze is full of cloudes.  
lum est nubilosum/celum est ductum nubibus  
my trouthe I lyed not. Ne hercule nihil falsi dixi  
speketh for the nones  
quitur ex animo/loquitur ex industria.  
hathe broke his heed ayenst the wall  
idit caput contra parietem.  
olde god we myght go to playe  
i nobis potestas laxandi animus esset  
was bozne in the see coast. Maritimis i locis nat<sup>9</sup> su  
was bozne in y feldes. Capestris in locis nat<sup>9</sup> su.  
was bozne in the marres countre  
lustris in locis natus sum.  
was bozne i y wodes. siluestrib<sup>9</sup> i locis natus sum  
tte my gowne. Roga togam  
p heed curleth. Caput meū crispat.  
e dayes beloge in somer. Dies sunt tardi i estate  
ayes be short i wynter. Dies sunt veloces i hyeme  
e dayes waxe lōge. Dies crescūt/his protrahitur  
te browne brede. Crescoz atro pane.  
p clothes be blacke. Vestimenta mea sunt pulla.  
hath all the maners of a gentylman.  
nctos mores nobilitatis habet  
ou lokest on me as thou woldest ete me  
p to vultu me respicis.  
oyed sodeynly. Mors hominem improviso occupauit  
m about. Paro/conoz/nitoz/meditoz.  
hath layde watche for me. Parauit mihi insidias

I laboured in thy cause. Dedi operā tua in causa.  
 I cast in my mynd. Coniecturo. Conuitio  
 Hoc in animo hario loz  
 I shal begyn my grammer on mondaye  
 Haulpicaboꝝ grammaticam i die lune  
 I haue taken my Journey.  
 Meum iter arripui. Ingressus sum iter.  
 We be but of a shorthe aquayntaūce  
 Noticia inter nos recens est  
 Inter nos parua familiaritas fuit.  
 I trowe we shal be better aquaynted  
 Spero inter nos maiorē familiaritatem esse  
 I haue bygyled hyn. Seviui hominē  
 I besprowe suche loue  
 Detestoz huiusmodi amorem  
 Thou hast slepte ynough yf the deuyll be not i the  
 Ni malum tibi insit lat dormisti  
 I hadde leuer go to my boke than to be bete  
 Mallem libris incumbere q̃ vapulare  
 I may curse the tyme that euer I came hyther  
 Possum deuouere horam qua huc me contuli  
 Thou pynchest me. Uellis me.  
 Thou playst the sole. Ineptis.  
 I haue goten his good wyll.  
 Suam beniuolentiam nactus sum  
 Thou playst the madde man. Insanis  
 I am worste of all my felowes.  
 Indoctissimus sum discipulorum.  
 I shall hele thy dysplese. Tuo morbo medicaboꝝ  
 My mynde is not set to me boke Anim⁹ a studio abhor  
 My gowne is the worst in all the scole  
 Toga mea in toto ludo litterario deterriima est



wysshers and wolders be small hous holders  
Affectatib<sup>9</sup> diuitias modica hospitalitate obseruant  
I go my waye. Ab eo / distedo / recedo.  
Whyll ye commaunde me ony serupce.  
Nunquid mecum vis.  
No thynge but god-preserve you.  
Nil preterq<sup>m</sup> vt valeas.  
Our lord be With you. Muniat / protegat / custodiat /  
tueatur te deus / dñs dur vel custos tibi sit.

**¶** Finis.

Imprynted at London in flete strete by Wynkyn de  
worde at the sygne of the sonne.





**Textus Alexandri cum sen-  
tentis & constructionibus;**

est m

Bona est  
in celo

ego sum bonus

